



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

INTERPRETACIÓN, RAZÓN Y CULTURA:
PERSPECTIVAS HERMENÉUTICAS

Coords.

MOHAMED EL MOUDEN EL MOUDEN
RAFAEL FERNANDO CRISMAN
RAFAEL GONZÁLEZ GALIANA
ANTONIO JAVIER MARTIN-CASTELLANOS
LOLA BAÑÓN CASTELLÓN

Dykinson, S.L.

2024



Esta obra se distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

La Editorial Dykinson autoriza a incluir esta obra en repositorios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión. Al tratarse de una obra colectiva, cada autor únicamente podrá incluir el o los capítulos de su autoría.

INTERPRETACIÓN, RAZÓN Y CULTURA: PERSPECTIVAS HERMENÉUTICAS.

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2024

N.º 197 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2024

ISBN: 978-84-1170-937-8

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

INDICE

PROLOGO. INTERPRETACIÓN DEL OTRO Y LA NEGOCIACIÓN DE LA DISTANCIA EN UN TERCER ESPACIO LÓGICO	10
MOHAMED EL MOUDEN EL MOUDEN	

SECCIÓN I COMUNICACIÓN, SOCIEDAD E IDENTIDADES

CAPÍTULO I. DISCURSO INTERCULTURAL Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN: LA IDEOLOGÍA CONSTRUIDA	15
TERESA VELÁZQUEZ GARCÍA-TALAVERA	

CAPÍTULO II. LA IDENTIDAD DE LOS MORISCOS ENTRE PERVIVENCIA Y CONSTRUCCIÓN: LA LENGUA DE SUS MANUSCRITOS ALJAMIADOS COMO REFLEJO LINGÜÍSTICO	35
ACHOUAK CHALKHA	

CAPÍTULO III. MUJERES MUSULMANAS DE AL-ÁNDALUS: INTRODUCCIÓN A SU FORMACIÓN, OFICIOS Y LIBERTADES	58
JUAN MANUEL MARTÍN GARCÍA ANTONIO BASALLOTE MARÍN	

CAPÍTULO IV. LIDERAZGOS MEDIÁTICOS EN LA GUERRA DE GAZA: REDES SOCIALES EN LA PÉRDIDA DE SOBERANÍA DE LOS MEDIOS TRADICIONALES	75
LOLA BAÑON CASTELLÓN	

CAPÍTULO V. UNA APROXIMACIÓN A LOS SIGNIFICADOS DEL HIYAB EN LOS VÍDEOS DE YOUTUBE DE CREADORAS DE CONTENIDO MUSULMANAS EN ESPAÑA (2015-2021)	88
DANIEL DAVID MUÑOZ MORCILLO	

CAPÍTULO VI. CATEGORÍAS FEMENINAS EN LA ERUDICIÓN ISLÁMICA: DEL ROL TRADICIONAL AL CONTROL DEL DISCURSO DEL ISLAM OFICIAL EN MARRUECOS, ARGELIA Y JORDANIA	109
MARIA VIRGEN PÉREZ MATEO	

CAPÍTULO VII. INTRODUCCIÓN AL ANÁLISIS IDEOLÓGICO DEL CONTENIDO DEL ACTO VIVA22. EL ISLAM COMO ENEMIGO DE ESPAÑA SEGÚN EL RELATO DE VOX	126
JESÚS GARCÍA GARCÍA	

CAPÍTULO VIII. ITINERARIO POR EL YACIMIENTO DE SAN ESTEBAN, MURCIA: LA MEZQUITA Y LA MAQBARA MUDÉJAR DE LA MORERÍA.....	139
ALFONSO ROBLES FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO IX. EL PALACIO ISLÁMICO DEL CASTILLEJO DE MONTEAGUDO, MURCIA. LA PROBLEMÁTICA DE LOS ACCESOS Y EL ITINERARIO CEREMONIAL	157
ALFONSO ROBLES FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO X. EL ORATORIO Y EL PANTEÓN REAL ANDALUSÍES EN EL MUSEO DE SAN JUAN DE DIOS, MURCIA. FUENTES PRIMARIAS PARA EL CONOCIMIENTO DE LA SOCIEDAD ANDALUSÍ	175
ALFONSO ROBLES FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO XI. INFLUENCIA RELIGIOSA Y ESTEREOTIPOS PATRIARCALES EN EL CÓDIGO PENAL MARROQUÍ: LOS ATENTADOS A LA MORAL.....	194
CARMEN GARRATÓN MATEU	

SECCIÓN II INMIGRACIÓN E INTERCULTURALIDAD

CAPÍTULO XII. A PROPÓSITO DE LA DEFINICIÓN DESDE ‘EL YO’ ABORDAR LA MIGRACIÓN EN EL AULA	214
MANUEL J. PICADO SÁNCHEZ TERESA-G. SIBÓN MACARRO	
CAPÍTULO XIII. LA DESINFORMACIÓN SOBRE LA MIGRACIÓN MUSULMANA Y LA PÉRDIDA DE «LIBERTAD POSITIVA» COMO DEGRADACIÓN DEL SISTEMA DEMOCRÁTICO	239
JESÚS GARCÍA GARCÍA	
CAPÍTULO XIV. EL “OTRO” EN LA CONSTRUCCIÓN DE IMÁGENES E INTERPRETACIONES DE LOS MORISCOS EN ESPAÑA Y EN EL MAGREB, AYER Y HOY	257
MARIA LEONOR GARCÍA DA CRUZ	

SECCIÓN III PENSAMIENTO, LENGUA Y FILOSOFÍA

CAPÍTULO XV. LA PRESENCIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA FRONTERA SUR DE EUROPA. ACTITUDES Y REALIDAD COMUNICATIVA.....	269
RAFAEL CRISMÁN PÉREZ	

CAPÍTULO XVI. SHIFTING NARRATIVES AND GLOBAL RESONANCE: THE EVOLUTION OF PALESTINIAN CINEMA	285
MOHAMMED RH MASALHA MANUEL BERMÚDEZ VÁZQUEZ	
CAPÍTULO XVII. THE PHILOSOPHY OF CONTEMPORARY PALESTINIAN CINEMA AND THE CHANGE IN THE NARRATIVE AFTER 1980	305
SAID RIAD MASRI MANUEL BERMÚDEZ	
CAPÍTULO XVIII. EL ÁRABE, UNA LENGUA GLOBAL	327
MOHAMMED DAHIRI	
CAPÍTULO IX. PARADOJAS DE LA DIFERENCIA: LA VISIÓN DEL OTRO MAGREBÍ FRENTE A LA HERENCIA CULTURAL ÁRABE EN LA CONSTRUCCIÓN IDENTITARIA DE LO ANDALUZ.....	348
RAFAEL GONZÁLEZ GALIANA ALICIA GONZÁLEZ PABLOS	
CAPÍTULO XX. FILOSOFÍA, CRÍTICA Y TRADUCCIÓN EN EL PENSAMIENTO DE DERRIDA	364
DELMIRO ROCHA ÁLVAREZ	
CAPÍTULO XXI. SUEÑOS VISIONES Y CURACIONES MILAGROSAS EN EL CHIISMO DUODECIMANO. UNA APROXIMACIÓN DESDE LA TEORÍA DEL EMBODIMENT	376
VÍCTOR ESTÉVEZ VILLANUEVA	

SECCIÓN IV. INNOVACIÓN, EDUCACIÓN E INTELIGENCIA ARTIFICIAL

CAPÍTULO XXII. INFLUENCIA DE LAS VARIABLES DEMOGRÁFICAS EN EL MIEDO Y LA INTELIGENCIA EMOCIONAL. PAPEL DE LA CULTURA EN UN CONTEXTO PLURICULTURAL	397
FEDERICO PULIDO ACOSTA	
CAPÍTULO XXIII. UNA EXPERIENCIA DE INNOVACIÓN DOCENTE UNIVERSITARIA EN INCLUSIÓN DEL ALUMNADO MUSULMÁN	416
LUCÍA TORRES ZARAGOZA MARÍA NAVARRO GRANADOS	
CAPÍTULO XXIV. PROPIEDADES PSICOMÉTRICAS DEL INVENTARIO DE ANSIEDAD ESTADO-RASGO PARA NIÑOS (STAIC): DIFERENCIAS POR CULTURA EN UNA MUESTRA MULTICULTURAL	434
FEDERICO PULIDO ACOSTA	

EL ÁRABE, UNA LENGUA GLOBAL*

MOHAMMED DAHIRI

*Universidad Complutense de Madrid*⁹⁶

1. INTRODUCCIÓN

El árabe, también llamado ‘algarabía’, en árabe العربية *al-‘arabīyah*, es una macrolengua de una familia lingüística de notable relevancia para la historia de la humanidad; la de las lenguas semíticas. A ella pertenecen lenguas como el acadio, el hebreo o el arameo.

Es la lengua semítica más extendida, la más importante y la más mantenida en el tiempo de todas las lenguas semíticas. Muchos estudios realizados durante los últimos años colocan el árabe como el quinto idioma más hablado en todo el mundo (Lane 2019), el cuarto más utilizado en Internet (Llorente, 2019) y el quinto idioma más poderoso del mundo (Chan 2016, pp. 1-33). A parte de ser uno de los cinco idiomas necesarios «para triunfar en el siglo XXI» según uno de los estudios del año 2013 (ABC, 2013). Lo que convierte el árabe en lengua global.

⁹⁶ Profesor de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, e investigador en el Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones (IUCR-UCM) y en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT-UCM).

(*) La investigación que resulta en este artículo se ha llevado a cabo dentro del proyecto Archivo Virtual para las Investigaciones sobre Patrimonios Epigráficos Medievales de la Comunidad de Madrid (H2019/HUM-5742) está financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Comunidad de Madrid y el Fondo social Europeo (orden 3708/2015 de 2 de diciembre), en el marco de la ayuda a Programas de Actividades I+D de Grupos de investigación de la Comunidad de Madrid en Ciencias Sociales y Humanidades.

2. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LA LENGUA ÁRABE

La lengua árabe es ampliamente utilizada y una de las lenguas más difundidas del mundo, con más de 468 millones de hablantes (Unfpa, 2023) esparcidos en la región conocida como el mundo árabe, así como en otras regiones vecinas, incluidos Turquía, Chad, Malí, Senegal, Eritrea, Etiopía, Sudán del Sur, Irán e Israel (45 millones de hablantes).

El árabe representa el primer idioma oficial en los veintidós países árabes miembros de la Liga de los Estados Árabes, y cooficial en otros tres países: Chad, Eritrea e Israel (Mapa 1).

MAPA 1. Mapa de los países árabes miembros de la Liga de los Estados Árabes.



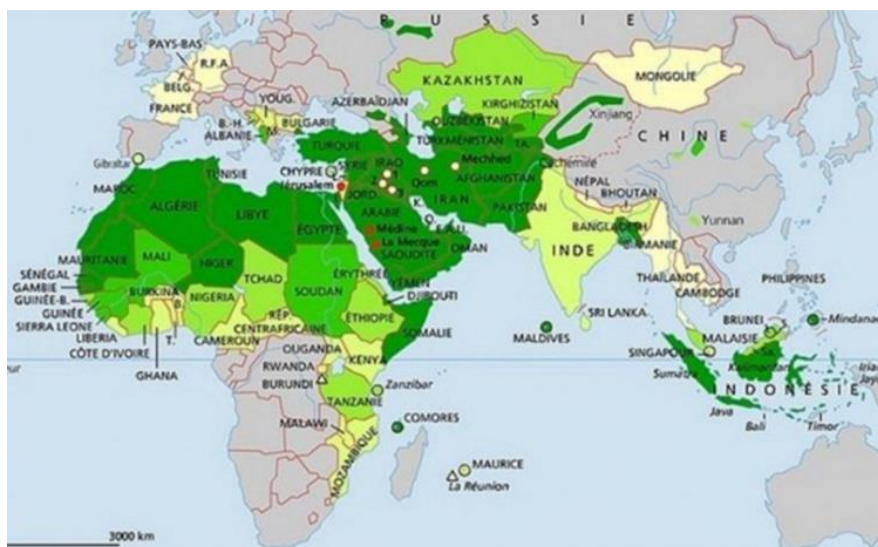
Fuente: Liga de los Estados Árabes⁹⁷.

Es una de las grandes lenguas litúrgicas de la humanidad. Es la lengua litúrgica, en origen, de todo el Islam, y es sumamente importante para los seguidores de la religión islámica por ser la lengua de las dos fuentes fundamentales del Derecho Islámico: el Corán y la Sunna, es decir; los

⁹⁷ Mapa oficial de la Liga de los Estados Árabes. Disponible en su página web: <http://www.lasportal.org/ar/aboutlas/Pages/CountryData.aspx>

dichos, hechos y silencios del Profeta Muhammad, transmitidos oralmente y consignados ulteriormente en compendios. Todas las plegarias en el Islam requieren un conocimiento del árabe y tener memorizado algunas asuras (capítulos) o aleyas (versículos) del Corán. Y en este sentido es el vehículo de expresión de 2.006.931.770 millones de musulmanes (Global Muslim, 2023) (Mapa 2).

Mapa 2. Mapa de Islam (países miembros de la Liga del Mundo Musulmán y países con presencia de musulmanes).



Fuente: René Naba, 2017.

Además, muchas de las obras religiosas e intelectuales judías más importantes de la Edad Media fueron escritas en árabe. Aunque no se han conservado obras judías de carácter literario o filosófico escritas en árabe antes del siglo IX, como bien explica Nissim Rejwan (2005):

[e]s de suponer que los judíos hablaban árabe ya en el siglo VII, es decir, a partir del momento en que estuvieron bajo la égida islámica. Además, en los siglos X y XI, el árabe se había convertido en el idioma de los escritores judíos en todo el imperio musulmán, desde España hasta Irak y la Península Arábiga.

La gran obra de Ibn Gabirol (1021-1070), considerada la primera obra de filosofía judía escrita en al-Ándalus, *La fuente de la vida*, se escribió

en árabe en la primera mitad del siglo XI (ينبوع الحياة - *Yanbū ' al-ḥayāt*), antes de ser traducida al hebreo bajo el título *Mekor Jayim* y al latín (*Fons vitae*). La obra principal de Moshé ibn Ezra (1058-1138), que trata de «la teoría de la poesía hebrea», la escribió en árabe y no en el idioma del que trata. Asimismo, los libros teológicos y filosóficos de Maimónides (1138-1204), como Guía de perplejos [en árabe, دلالة الحائرین - *Dalālat al-ḥā'irīn*; en hebreo, *Moré nevujim*], *El libro de los preceptos* [en hebreo, *Séfer ha-Mitzvot*], Introducciones a la Mishná [en hebreo, *Hakdamot la-Mishná*], Ocho capítulos [en hebreo, *Shemoná Peraquim*], los escribió en árabe (Rejwan, 2005). Por este motivo, Rosenthal, en su obra *Judaísmo e Islam*, afirma que «sin la existencia de una ciencia de la lengua árabe bien desarrollada que en buena parte surgió relacionada con la exégesis del Corán, no se habría cultivado la lingüística hebrea». Según señala, tanto en la terminología y clasificación como en el tratamiento de los problemas y en la resolución de las dificultades, «los judíos dependían de los gramáticos árabes» (Rejwan, 2005).

El árabe es también una importante lengua litúrgica para cerca de dieciocho millones cristianos en muchas iglesias cristianas en el mundo árabe; en el Líbano, Irak, Jordania, Egipto, Siria, Palestina (Cisjordania y Franja de Gaza) e Israel.

TABLA 1. Numero de cristianos en los países árabes.

País/región	Estimación cristianos	%
Líbano	1.702.000	40
Egipto	12.000.000	10
Siria	2.251.000	11
Irak	944.000	-
Jordania	390.000	-
Palestina (Cisjordania)	50.000	-
Palestina (Gaza)	180.000	-
Israel (zona 1948)	154.000	-
Total	17.671.000	5

Fuente: Elaboración propia en base a los datos publicados en Al-Araby al-Jadid (27/09/2017).

El espacio propio de la «Arabofonía» cubre una superficie de 14 millones de kilómetros cuadrados, aproximadamente, y se extiende desde Asia suroccidental hasta África del Norte. Este espacio lo ocupan tres continentes: Asia, África y Europa. Aquí, la lengua árabe actúa como una especie de triple bisagra.

Por otra parte, cabe recordar que la lengua árabe ha sido una lengua mediterránea durante ocho siglos, desde el siglo VIII hasta el siglo XV. Porque, aunque Isabel de Castilla y Fernando de Aragón entraron a Granada el 2 de enero de 1492, el arzobispo de Granada entre 1493 y 1499, confesor y consejero de Isabel la Católica, Hernando de Talavera (1428-1507), estuvo celebrando misa en lengua árabe hasta el año 1499, cuando el cardenal Cisneros lo cesó, por tener mano blanda con los musulmanes y por tener un éxito bastante limitado de conversiones de moriscos. A partir de entonces, Cisneros ordenó emplear métodos más enérgicos y forzar las conversiones de los moriscos.

Talavera aprendió árabe y se ganó la consideración de los musulmanes del reino de Granada, que lo apodaron «Alfaquí-santo» (Martín de la Hoz 2010, p. 111). Su interés en predicar a los musulmanes en su propia lengua, en pleno proceso de inquisición, produjo el primer diccionario español-arábigo, el *Vocabulista arábigo en letra castellana* de fray Pedro de Alcalá, publicado en Granada en 1505.

El árabe ha vuelto a ser lengua mediterránea desde la segunda mitad del siglo XX gracias a los constantes flujos migratorios procedentes de países árabes e islámicos. Lo que está proporcionando a la «Arabofonía» un espacio añadido de ampliación, de implantación y de incremento, y de forma muy especial en Europa Occidental (Martínez Montávez, 2018). Esto lo observamos en las distintas redes de las organizaciones de la Sociedad Civil Euromediterránea; como la Red Euromediterráneo de Organizaciones No Gubernamentales o la Red Euromediterráneo de Derechos Humanos, entre otras, que han incluido el árabe como tercera lengua, junto al francés e inglés, para la elaboración de los documentos oficiales de las distintas redes y en sus reuniones de trabajo.

La expansión de la «Arabofonía» es un fenómeno inserto en el fenómeno de expansión del Islam por el continente europeo gracias a la

llegada de migrantes económicos, políticos y ambientales de los países del norte de África, del Sahel y de Oriente Medio en las últimas tres décadas. Lo que ha convertido al Islam en un hecho europeo y en uno de sus componentes internos.

3. EL NACIMIENTO DEL ISLAM (610). EL ÁRABE COMO LENGUA DEL ISLAM

Con el surgir del Islam en el año 610, la lengua árabe se convirtió rápidamente en la base que cimentó el esplendor cultural de la civilización islámica, adquiriendo una proyección y un prestigio internacional considerables⁹⁸. A partir de este momento, el Islam sacraliza la lengua árabe. Esto lo encontramos en varias asuras del Corán. En las aleyas 192 y 195 de la asura 26, leemos: «Y es cierto que él [El Corán] [...] es una revelación del Dios de los mundos en clara lengua árabe [...]» [وَأِنَّهُ [...] لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ [...] بِلسَانِ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ] (Corán 26: 192-195). También, leemos en las aleyas 1 y 2 de la asura 2: «Esos son los signos del Libro claro. Lo hemos hecho descender como un Corán árabe para que quizás razonéis» [تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (1) إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ] (Corán, 2, 1-2).

La expansión del Islam ha ido acompañado, en la mayoría de los casos, con la expansión de la lengua árabe. Entre el año 632, año del inicio del periodo de los «Califas perfectos» (632-661), y el año 1258, año de final del periodo de Califato Abasí (750-1258), la lengua árabe se extendió por todo el norte y sur del Mediterráneo y por gran parte de Asia (Mapa 3).

⁹⁸ Periodos de expansión del Islam entre el 610 y 1258: 1. Profeta Muhammad (610 - 632); 2. Los califas perfectos (632 - 661); 3. Los califas omeyas (661 - 750) y 4. Los califas abasíes (750 -1258).

MAPA 3. Expansión del Islam y, con ello, la lengua árabe entre el año 632 y el año 1258*.



Fuente: La Enciclopedia Bibliográfica

(*) Etapas de expansión de la lengua árabe: 1. Muhammad (610-632); 2. Los califas perfectos (632-661); 3. Los califas omeyas (661-750) y 4. Los califas abasies (750-1258).

La expansión del islam confirió al árabe una condición elevada y éste se convirtió en la lengua de la política, la ciencia y la literatura durante muchos siglos en las tierras gobernadas por los musulmanes (UNESCO, 2012).

4. LAS PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DE LA LENGUA ÁRABE

4.1. LA ESCRITURA ÁRABE

La escritura árabe es ligada y cursiva, se escribe de derecha a izquierda, la forma de la letra está influida por la posición que ocupa en las palabras; veintidós letras tienen cuatro posiciones (aislada, inicio, medio y final) mientras que las seis restantes solo tienen dos posiciones (aislada y medio/final). Asimismo, carece de mayúsculas

Tiene tres vocales cortas (a, i, o) y tres vocales largas que se expresan con tres letras: ا و ي (ā, ī, ō)

A diferencia de la mayoría de las lenguas, el árabe, aparte del singular y plural, tiene el «dual».

Los árabes llaman la lengua árabe «lengua del dāḍ»/«لغة الضاد», porque la letra «ض» solo existe en el alfabeto árabe.

Hay varios idiomas como el persa, el urdu, el malayo, el kurdo y el turco (hasta finales del imperio otomano), que se escriben con caracteres árabes.

4.2. EL ÁRABE, EL IDIOMA CON MAYOR NÚMERO DE PALABRAS

El árabe es uno de los idiomas más ricos en vocabulario. Por ejemplo, «león» (أسد) en árabe tiene más de trescientos sinónimos, y hay más de cincuenta formas de expresar «amor» (حب). Ibn Hazm al-Ḍahiri (994-1064), uno de los grandes intelectuales de al-Ándalus, filósofo, teólogo, historiador, narrador y poeta, es el primero y el que mejor escribió sobre el amor y sus «variantes» en su obra *Ṭawq al-ḥamāma (El collar de la paloma)* (Ibn Hazm, 1997). Se trata del primer tratado de amor en al-Ándalus, un libro de reflexiones sobre la verdadera esencia del amor.

El total de idiomas que hay hoy en el mundo superan 6.000, pero 2.000 de ellos son hablados por menos de 1.000 hablantes. Además, solo 15 idiomas representan la mitad de las lenguas que se hablan en todo el mundo (Chan, 2016, pp. 1-33). Entre ellos aparece la lengua árabe, que posee 12.302.912 palabras, lo que la convierte en la más amplia de todas.

Detrás del árabe aparece el inglés, que cuenta con más de 600.000 entradas, según el *Oxford English Dictionary* (OED), uno de sus diccionarios más amplio y usado. El tercer puesto lo ocupa el alemán, que tiene en su haber 500.000 palabras, según cifras del *Wörterbuch Duden*, diccionario de la lengua alemana. Detrás, aparece el idioma ruso, que cuenta con 150.000 palabras, según la Academia Rusa de las Ciencias (*Российская Академия Наук - РАН*). El quinto puesto lo ocupa el español, que tiene alrededor de 93.000 vocablos, introducidos por el diccionario de la Real Academia Española (RAE) en su última edición. El sexto puesto corresponde al francés, que cuenta con 60.000 palabras aproximadamente, según la *Académie française*.

5. EL ÁRABE ESTÁNDAR Y LAS VARIACIONES DIALECTALES DEL ÁRABE

La lengua árabe es símbolo de la unidad en la diversidad, ya que el árabe estándar, utilizado por más de 2,5 millones de árabes y musulmanes, coexiste con numerosos dialectos hablados por más de 513 millones de personas en todo el mundo.

La lengua árabe comprende tanto una variedad estándar, también llamado árabe culto (al-‘arabīya al-fuṣḥā-العربية الفصحى), que se observa en lectoescritura, en ocasiones formales y en medios masivos de comunicación, como en numerosos dialectos coloquiales, que son la auténtica lengua materna de los árabes, que, a veces, pueden ser incomprensibles entre sí debido a diferencias lexicales y fonológicas, mientras que mantienen mayor continuidad en el plano sintáctico (Brustand, 2000, p. 363).

La formación de los dialectos se debe, principalmente, a dos factores. El primero; a la exportación de las variedades dialectales existentes en la Península Arábiga durante el primer siglo del Islam con la migración de varias tribus árabes a África, a *Bilād al-Šām* (Levante Mediterráneo) y al norte del Mediterráneo (España, Portugal, Sicilia y Malta). El segundo; a la influencia de las lenguas de la colonización; el francés en los países del Magreb, Islas Comoras, Yibuti, Líbano y Siria; el español en el norte y sur de Marruecos; el italiano en Libia y parte de Somalia (combinado con el inglés), el francés y el inglés en Egipto, y el inglés en el resto de los países árabe.

Las mayores diferencias se dan entre los dialectos *mašreqíes* (orientales) y *magrebíes* (occidentales). El más comprendido entre los árabes es el dialecto egipcio, por ser el país árabe más poblado y también por su producción cinematográfica y su presencia mediática y artística en general.

6. LA HUELLA DELÁRABE EN EL RESTO DE LAS LENGUAS

Encontramos huellas del árabe en numerosos idiomas, en África, Asia y Europa, como el hausa y el suajili, el turco, el persa, el curdo, el urdú, el malayo, el indonesio, el albanés, el siciliano, el maltés, el portugués y el español.

En el caso del español, los arabismos suponen aproximadamente el 8% del vocabulario total y se calcula que son más de 4.000 palabras, incluyendo voces poco usadas (Cano, 1999, p. 53). Estos arabismos, según Rafael Lapesa, abarcan casi todos los campos de la actividad humana. Son, después del latino, el caudal léxico más importante del español, al menos hasta el siglo XVI (Lapesa, 1981, p. 133).

En una reciente investigación sobre «Los árabes y el elemento árabe en español», Elena Toro Lillo (2006) recopila varios «arabismos referidos al conocimiento y la ciencia como: algoritmo, guarismo, cifra, álgebra, redoma, alcohol, elixir, jarabe, cénit», y a nombres de instituciones y costumbres como: «alcalde, alguacil, albacea, alcabala [...]». También recoge varios arabismos referidos «a actividades comerciales como: arancel, tarifa, aduana, almacén, almoneda, almazara, ataujía, zoco, ceca [...]», y a «urbanismo y vivienda: arrabal, aldea, alquería, almunia, alcoba, azotea, zaguán», alfeizar, albañil, alarife, tabique, azulejo, alcantarilla, albañal, alfombra, almohada [...]».

Según Toro Lillo, estos arabismos los encontramos, igualmente, en «el campo de la vida doméstica, el vestido o el ocio [...]: laúd, ajedrez, azar, tarea, alfarero, taza, jarra, ajorcas, alfiler, aljuba, albornoz, babucha, zaragüelles, albóndigas, almíbar, arrope [...]», o en referencia a «las labores agrícolas, en las que los árabes fueron verdaderamente innovadores en los sistemas de cultivo y regadío: acequia, aljibe, azud, noria, arcaduz [...]», y en nombres de plantas, flores y frutos: «alcachofa, algarroba, algodón, alfalfa, alubia, azafrán, azúcar, berenjena, almiar, aceite, azucen, azahar, adelfa, alhelí, arrayánerce, acebuche, jara, retama [...]». Igualmente, existen muchos arabismos referidos a productos minerales, como «azufre, almagre, albayalde, azogue,

almadén [...]» y a nombres de aves rapaces como [...] «sacre, neblí, alcotán, alcaraván, borní, alcándara [...]» (Toro 2006).

7. EL ÁRABE, UNA LENGUA GLOBAL

7.1. ES LA TERCERA LENGUA OFICIAL DE LA UNESCO DESDE 1948

En su tercera Conferencia General celebrada en Beirut (Líbano) en 1948, la Unesco adoptó el árabe como lengua de trabajo de los órganos de gobierno cuando se reuniesen en un país de habla árabe y como tercera lengua, junto al inglés y el francés (Unesco, 1948).

Por otra parte, en el marco del apoyo y fortalecimiento de la diversidad lingüística y cultural en el sistema de las Naciones Unidas, en 2010 el Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas publicó un comunicado de prensa (Unesco, 2012), en el que se anunciaba justo antes de la celebración del Día Internacional de la Lengua Materna, que tiene lugar el 21 de febrero de cada año, la decisión de celebrar un día mundial para cada una de las seis lenguas oficiales de las Naciones Unidas.

Acogiéndose a esta decisión, Marruecos y Arabia Saudí pidieron la inclusión en el orden del día provisional de la 190ª reunión del Consejo Ejecutivo de la Unesco celebrado en París el 8 de octubre de 2012, su propuesta de declarar el día 18 de diciembre como Día Mundial de la Lengua Árabe. Los dos países solicitantes justificaron su petición por el papel de la lengua árabe en la salvaguardia y difusión de la civilización y la cultura de la humanidad, y en la contribución que ha aportado con ese fin. Asimismo, «por ser la lengua oficial de veintidós Estados Miembros de la Unesco. Además, «de que es hablada por más de 422 millones de personas y que más de 1.500 millones de musulmanes necesitan utilizarla» (Unesco, 2012). También recordaron la Resolución 3190 (XXVIII) aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre del año 1973 en su vigésimo octavo período de sesiones, en virtud de la cual se incluyó al árabe entre las lenguas oficiales y las lenguas de trabajo de la Asamblea General y sus comisiones principales.

La propuesta ha sido adoptada por el Consejo Ejecutivo en su 190ª Reunión celebrada en París el día 8 de octubre de 2012. Y desde entonces, cada año, el 18 de diciembre se celebra el Día Mundial de la Lengua Árabe. La fecha coincide con el día de 1973 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó el árabe como sexto idioma oficial de la Organización.

7.2. ES LENGUA OFICIAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS DESDE 1973

Los idiomas oficiales de trabajo vigentes de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) son el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso.

Estos idiomas, como lenguas oficiales de la ONU, aparecen en los reglamentos de la Asamblea General, del Consejo de Seguridad y del Consejo Económico y Social.

En 1946 la Asamblea General de la ONU estableció como idiomas oficiales el chino, el francés, el inglés, el ruso y el español y como idiomas de trabajo el inglés y el francés. En cuanto al árabe ha sido adoptado como idioma oficial y de trabajo de la Asamblea General de la ONU, como comentábamos antes, desde el 18 de diciembre de 1973. También ha sido adoptado como idioma oficial y de trabajo de los órganos subsidiarios de la Asamblea General desde el 17 de diciembre de 1980, idioma oficial del Consejo Económico y Social desde el 15 de abril de 1982, e idioma oficial y de trabajo del Consejo de Seguridad desde el 21 de diciembre de 1982. Asimismo, ha sido incluido como lengua oficial de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización Mundial de la Salud, y de la Organización Internacional del Trabajo.

7.3. ES LENGUA OFICIAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LA UNIDAD AFRICANA DESDE 1958

La Unidad Africana, heredera de la Organización de la Unidad Africana, desde su creación en 1958 adoptó el árabe como lengua oficial, junto al inglés, el francés, el portugués, el español y el swahili. El

artículo 11 del «Protocolo sobre las enmiendas a la Ley constitutiva de la Unión Africana (UA)» establece el árabe como idioma oficial de la Unión y de todas sus instituciones.

7.4. ES LENGUA OFICIAL DE LA LIGA ÁRABE DESDE 1945

La Liga de los Estados Árabes o simplemente Liga Árabe (جامعة الدول العربية —*Yāmi‘at al-Duwal al-‘Arabiyya*), desde su creación en 1945 adoptó el árabe como lengua oficial y de trabajo. El árabe es también lengua oficial y de trabajo de sus diferentes organismos, como las Agencias árabes especializadas; los Comités técnicos; el Consejo de la Liga Árabe y el Consejo Económico y Social Árabe.

Se trata de una Organización Internacional que agrupa a los veintidós países árabes, que fue fundada el 22 de marzo de 1945. Uno de sus objetivos iniciales recogidos en su Acta Fundacional, es conseguir que el resto de los estados árabes, que aún se encontraban colonizados por países europeos, se independizasen. En las últimas cuatro décadas centró su trabajo en la coordinación de los asuntos económicos, las relaciones comerciales y los asuntos referentes a cultura y salud.

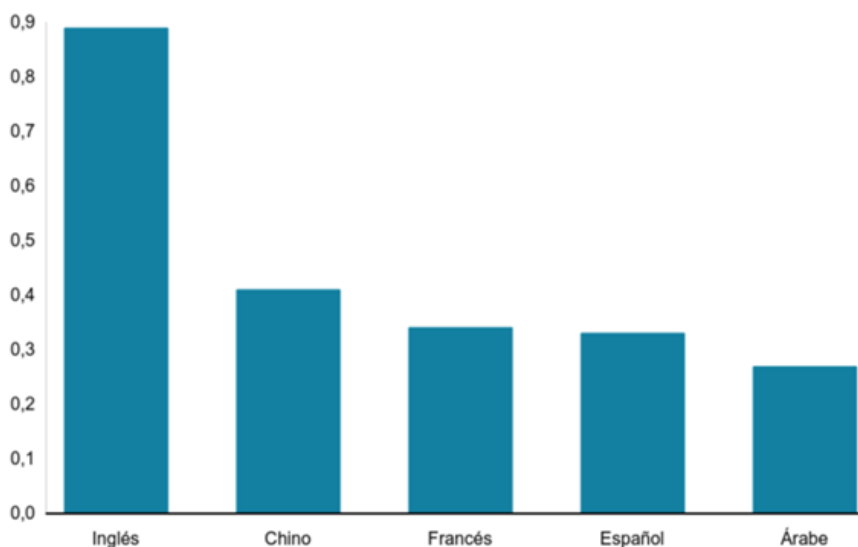
Su Acta Fundacional especifica que no se trata de una Unión de estados ni de una Federación, sino una Liga en la que todos los estados soberanos mantienen una total independencia.

8. EL ÁRABE «UNO DE LOS CINCO IDIOMAS MÁS PODEROSOS DEL MUNDO»

Una lengua también puede medirse, en términos de poder, según su peso entre los idiomas más hablados y su grado de influencia en el mundo, sobre todo en un mundo globalizado con sociedades multilingües donde el conocimiento de idiomas es primordial para facilitar la comunicación y permitir que las personas participen en las actividades culturales, económicas y sociales de la sociedad. En este contexto, solo pocas lenguas permiten interactuar más plenamente con un alto número de personas en todo el mundo.

Un estudio realizado en 2016 por el economista canadiense Kai L. Chan (2016, 1-33) para medir los lugares de presencia de los idiomas más hablados en el mundo, su capacidad de comunicación, utilización como instrumento de transmisión del conocimiento, su uso en el ámbito diplomático y su peso económico, revela, en base a estas características, que el árabe es uno de los cinco idiomas más poderosos del mundo, detrás del español, francés, chino e inglés (Grafico 1).

GRÁFICO 1. Las lenguas más poderosas (2016). Índice de poder vinculado a las lenguas



Fuente: Power Language Index (2016) y Llorente (2019)

9. EL ÁRABE «EL QUINTO IDIOMA MÁS HABLADO EN EL MUNDO»

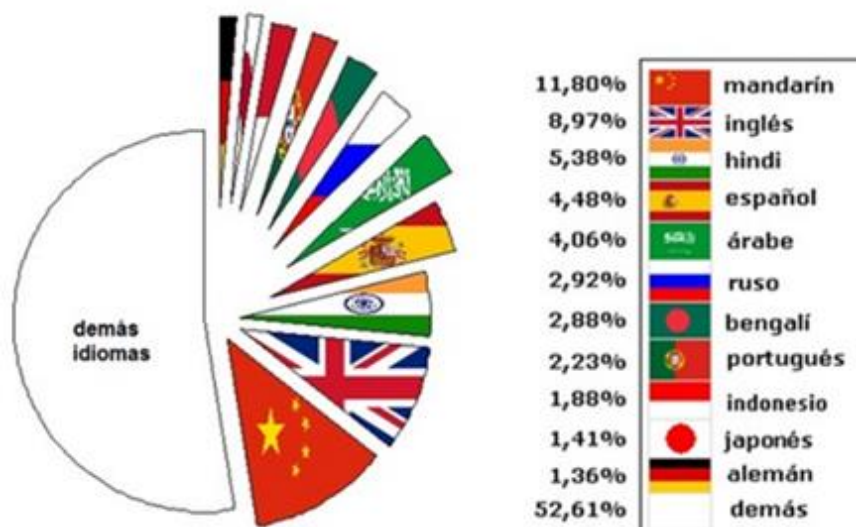
Según el último estudio de la plataforma *Weebly*, el árabe ocupa el quinto puesto en la clasificación internacional como idioma más hablado en el mundo (4,06%), detrás del español (4,48%), el hindi (5,38%), el inglés (8,97%) y el chino mandarín (11,80%).

James Lane (2019) considera que el número puede ser bastante más alto que el registrado por *Weebly* si se tiene en cuenta todos los dialectos

hablados en los países árabes y en los países donde el árabe es segundo idioma. Es algo parecido a lo que sucede con el chino, donde varias lenguas se localizan dentro de la misma familia.

Detrás del árabe aparecen el ruso (2,92%), el bengalí (2,88%), el portugués (2,23%), el indonesio (1,88%), el japonés (1,41%) y el alemán (1,36%), entre otros (Gráfico 2).

GRÁFICO 2. Idiomas más hablados en el mundo (octubre 2019)



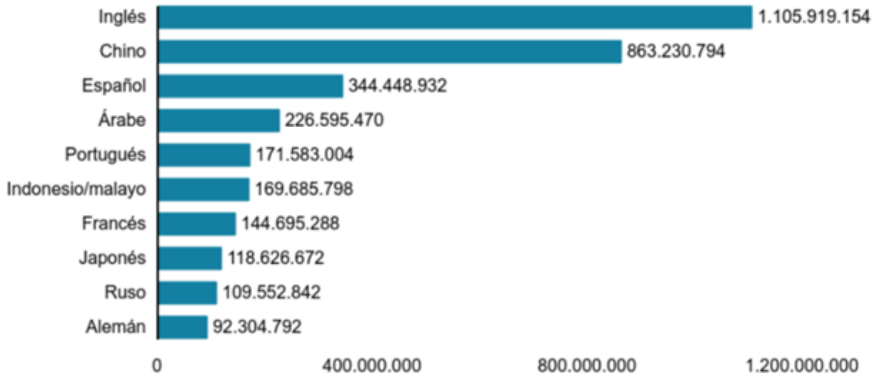
Fuente: Revista Babel

10. EL ÁRABE UNO DE LOS IDIOMAS MÁS UTILIZADOS EN INTERNET Y EN REDES SOCIALES

10.1. EL CUARTO IDIOMA MÁS USADO EN INTERNET

Los últimos datos de *Internet World Stats*, de abril de 2019, revelan que Internet cuenta con más de 4.386 millones de internautas en todo el mundo. El árabe aparece como el cuarto idioma más usado en la Red, cuenta con 226.595.470 usuarios, detrás del español (344.448.932), el chino (863.230.794) y el inglés (1.105.919.154 usuarios) (Gráfico 3).

GRÁFICO 3. *Los 10 idiomas más usados en Internet (2019)**

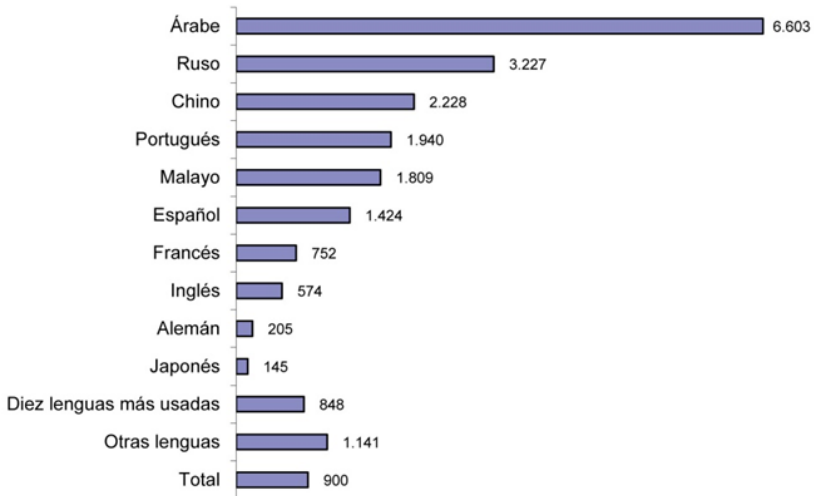


Fuente: Internet World Stats y BBC en Llorente (2019)

(*) En número de usuarios de Internet por idioma.

En el periodo comprendido entre el año 2000 y 2016, el árabe ha experimentado el mayor crecimiento de todos los idiomas, registrando un aumento espectacular de 6,603%. El segundo puesto lo ocupa el ruso con un crecimiento de 3,227%, menos de la mitad del registrado por el árabe (Gráfico 4).

GRÁFICO 4. *Porcentaje de los idiomas más usados en Internet (periodo 2000-2016)*

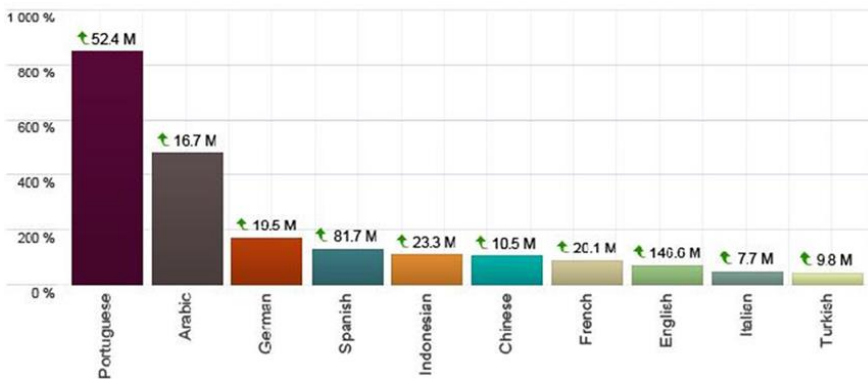


Fuente: Internet World Stats e Instituto Cervantes (2017)

10.2. EL SEGUNDO IDIOMA MÁS USADO EN FACEBOOK

El número de usuarios del árabe en Facebook, según *Socialbakers*, coloca este idioma en la segunda posición en la clasificación de las lenguas más empleadas en esta Red, solo por detrás del portugués, la principal lengua utilizada por los usuarios de Facebook (Gráfico 5).

GRÁFICO 5. *Los idiomas más usados en Facebook (2017)*

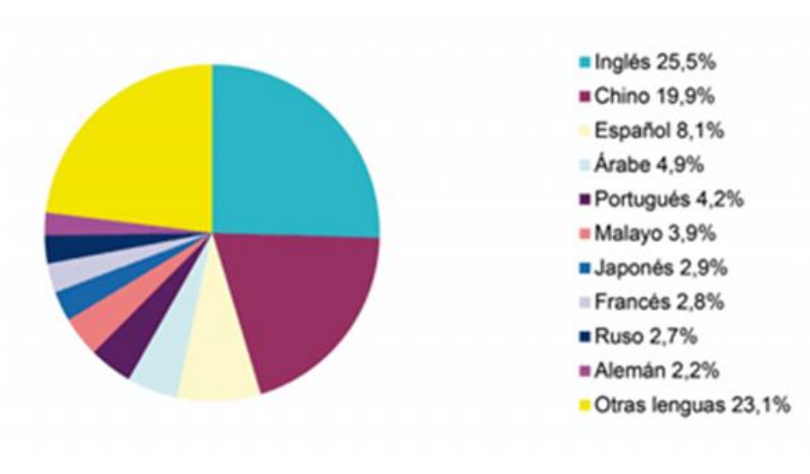


Fuente: Socialbakers

10.3. EL CUARTO IDIOMA MÁS USADO EN LA RED X (ANTES TWITTER)

Las estadísticas de *World Stats* de finales del año 2017, referentes a los idiomas usados en Twitter, revelan que el árabe es el cuarto idioma más utilizado por los usuarios de esta Red Social con el 4.9% de usuarios del total mundial, por delante de idiomas internacionales como el francés (2,8%) y el ruso (2,7%) (Gráfico 5). (Gráfico 6).

GRÁFICO 6. Los idiomas más usados en la red X (antes Twitter) (diciembre 2017)



Fuente: Socialbakers

11. IMPORTANCIA DEL ÁRABE EN EL SIGLO XXI

En las últimas tres décadas el árabe se ha convertido en uno de los idiomas más demandados en los programas de la enseñanza oficial y no reglada en todos los países del mundo, y uno de los más usados por los distintos organismos internacionales como idioma oficial y como lengua de trabajo. Según el *Ranking Global* que elabora anualmente la plataforma *Do you speak English*, el árabe es uno de los «diez idiomas necesarios para triunfar en el siglo XXI». Esta plataforma elaboró recientemente una lista con los idiomas que «será imprescindible conocer si se desea triunfar en los próximos años». Los resultados han dado, lo que consideran los responsables del estudio como «[...] casi con total seguridad, las diez lenguas globales del siglo XXI». El árabe ocupa el quinto lugar entre estas diez lenguas, por delante del ruso, el alemán, el japonés y el portugués.

12. CONCLUSIÓN

La declaración de la Unesco del día 18 de diciembre como Día Mundial de la Lengua Árabe es el reconocimiento de una realidad objetiva. La

lengua árabe, antes de que existiera Internet, Facebook, Twitter y el resto de las redes sociales, ya era una lengua global. Lo fue durante más de ocho siglos, entre los años 711 y 1492 de nuestra era.

Conmemorar el aniversario de una lengua es la oportunidad de impulsar el plurilingüismo. La diversidad lingüística es un componente esencial de la diversidad cultural, refleja la riqueza de la existencia humana y nos brinda acceso a infinitos recursos para dialogar, aprender, desarrollarnos y vivir en paz, como bien dice la Declaración de la Unesco. Se puede movilizar esta fuerza para difundir los conocimientos, alentar la comprensión mutua y construir espacios de convivencia y de cooperación para el desarrollo y la paz, siguiendo las recomendaciones de la Unesco.

La lengua árabe es transmisora de los tesoros de una sabiduría arabo-islámica milenaria y de la voz de los poetas, filósofos, científicos y sabios que han puesto la fuerza y la belleza de esta lengua al servicio de la humanidad. Grandes figuras de la ciencia —en todas sus ramas— del pensamiento y de la literatura, como Avicena —de cuyo Canon de medicina celebramos en 2012 el milenario—, ‘Abbās Ibn -Firnās —el primero que intentó volar y fabricar un avión—, Al-Gafiqī —el inventor de las gafas—, Ibn Jaldūn, Ibn Rušd/Averroes —traductor de la filosofía y ciencia griegas al latín—, Ibn Gabriol, Maimónides/Mūsā ben Maymūn, Ibn Ḥazm, Ibn ‘Arabī, Ibn Zaydūn, Wallāda —la fundadora del primer Salón Literario—. Todos ellos escribieron y se expresaron en árabe, y tradujeron la filosofía y ciencia griegas al latín. Por lo que el pensamiento universal es deudor de todos ellos.

13. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

13.1. FUENTES DE CONSULTA

Academia Rusa de las Ciencias [Российская Академия Наук (РАН)].

Rossiskaya Akadémiya Nauk (RAN). <http://www.ras.ru/about.aspx>.

Académie Française. <http://www.academie-francaise.fr/>

Al-Qur ‘ān. 1997. Rabat: Wizarat al-Awqāf wa š-šu ‘ūn al-Islāmiya.

Oxford English Dictionary (OED). <https://www.oed.com/>.

Real Academia Española (RAE). <https://www.rae.es/>.

Wörterbuch Duden Online. <https://www.duden.de/woerterbuch>

13.2. FUENTES DE CONSULTA EN LENGUA ÁRABE

معجم العين ، الخليل بن أحمد الفراهيدي.

معجم الجيم أبو عمرو إسحاق بن مرار الشيباني.

لسان العرب، ابن منظور الأنصاري.

القاموس المحيط، مجد الدين الفيروز آبادي.

<https://www.almaany.com/>: قاموس المعاني:

13.3. FUENTES DE CARÁCTER GENERAL, MONOGRAFÍAS Y ESTUDIOS EN OBRAS COLECTIVAS

Alcalá, P. (1505). *Vocabulista árabe en letra castellana*. s.e.

Brustad, K. E. (2000). *The Syntax of Spoken Arabic — A comprehensive study of Moroccan, Egyptian, Syrian and Kuwaiti dialects*. Georgetown University Press.

Cano Aguilar, R. (1999). *El español a través de los tiempos* (1ª ed. 1988). Madrid: Arco / Libros.

Chan, K. L. (2016). *Power Language Index*. http://www.kailchan.ca/wp-content/uploads/2016/12/Kai-Chan_Power-Language-Index-full-report_2016_v2.pdf

Enciclopedia Bibliográfica, la. *Expansión del Islam*.
<https://www.biografiasyvidas.com/monografia/mahoma/fotos7.htm>

Ibn Hazm (1997). *El collar de la paloma*. Alianza Editorial.

Lane, J. (2019, 20 de octubre). *Los 10 idiomas más hablados del mundo*. Babel.
<https://es.babel.com/es/magazine/los-10-idiommas-mas-hablados-del-mundo>

Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Gredos.

Martínez Montávez, P. (2018, 18 de diciembre). *Conmemoración del Día Mundial de la Lengua Árabe* [Ponencia]. Casa Árabe. Madrid, España.

Llorente, A. (2019, 7 de septiembre). *Español: los países en que más se estudia nuestro idioma*. BBC. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-49106325>

Martín de la Hoz, J. C. (2010). *El Islam y España*. Rialp.

Naba, R. (2017, 7 de février). *L'Islam face à la redoutable épreuve de l'aggiornamento*. Oumma. <https://oumma.com/lislam-face-a-la-redoutable-epreuve-de-laggiornamento/>

Rejwan, N. (2005). Judíos y árabes: el legado cultural. *Revista Hesperia*, 1, 201-216. Ibersaf.

Toro Lillo, E. (2006). *La invasión árabe. Los árabes y el elemento árabe en español*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

13.4. RESOLUCIONES DE LA ONU Y DE LA UNESCO

ONU (2022). *Reglamento Asamblea General A/520/Rev.20*.

<https://www.un.org/es/ga/about/ropga/>

----- (1946) *Reglamento provisional del Consejo de Seguridad*.

<https://www.un.org/securitycouncil/es/content/repertoire/provisional-rules-procedure>

----- (1992) *Reglamento del Consejo Económico y Social E/5715/Rev.2*.

<https://research.un.org/es/docs/ecosoc>

----- (1973). *Resolución Asamblea General 3190/XXVIII*.

[https://undocs.org/es/a/res/3189\(xxviii\)](https://undocs.org/es/a/res/3189(xxviii))

----- (1980). *Resolución Asamblea General 35/219*.

<https://undocs.org/es/a/res/35/219>

----- (1982). *Resolución del Consejo Económico y Social E/1982/82*.

<https://undocs.org/es/E/1982/82>

----- (1982). *Resolución del Consejo de Seguridad 528/1982*.

[https://undocs.org/es/S/RES/528\(1982\)](https://undocs.org/es/S/RES/528(1982))

UNESCO (2012). *Resolución 190 EX/48 de la 190ª Reunión, celebrada en París el día 8 de octubre*.

https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000217912_spa

----- (1948). *Correo Unesco febrero 1948*.

https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000069416_spa